

*Locuzioni idiomatiche complesse:
variabilità sintattico-semantica e implicazioni traduttive*

Giovanni Rovere

Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XLVI, 3 (2017), pp. 369-395

Abstract

Bilingual German-Italian dictionaries reveal a clear tendency to propose elements belonging to the same class of phrasemes as equivalents. Such a strategy is based on the questionable assumption of a general convergence of semantic and pragmatic equivalence in the corresponding phrasemes. Current evidence shows that the strategy turns out to be risky especially in the case of the so-called complex idiomatic phrasemes. Complex phrasemes have the property a) of not being easily replaceable by simple lexemes or non-phraseological syntagms without loss on the semantic and/or pragmatic level, and b) of usually being context-dependent, as their semantic saturation is realized in the concrete speech act. Such properties bring the task of the bilingual lexicographer, who aims at suggesting equivalents that shall reflect the pragmatic-semantic complexity of the idiom, closer to the central problems of translating idiomatic phrasemes.